

Ветхий Завет на араб. языке.
Рим, 1752 (РГБ). Быт 1

к Вульгате (Рим, 1752). По инициативе протестант. миссионеров с англ. «утвержденной версии» следующий перевод НЗ сделал Фарис аш-Шидьяк (Лондон, 1851), полную Б. издали в 1857 г., но этот перевод заметного распространения не получил. Заново НЗ был переведен для протестант. версии к 1860 г. Он стимулировал появление ряда др. Новый перевод Х. Жибары, сделанный в 1867 г., утрачен.

На основании текста 1861 г. подготовлено издание Иклимиса Юсуфа Дауда (Мосул, 1875–1878), получившее распространение в Ираке. В 1865 г. впервые напечатан в Бейруте перевод всей Б. с языков оригинала протестант. миссионеров Э. Смита и К. ван Дейка при участии Насыфа аль-Язиджи и Юсуфа аль-Асира. Черновой вариант подготовил Бутрус аль-Бустани, текст просматривали также нем. арабисты. Этот перевод получил наибольшее распространение и чаще всего цитировался араб. авторами XX в.

Обработку протестант. версии фактически представляет собой издание, предпринятое иезуитами в Бейруте в 1878–1885 гг. под рук. О. Роде (стилистическая правка Ибрахима аль-Язиджи).

В 1949–1989 гг. готовился и по частям издавался пересмотренный перевод иезуитов. К 90-м гг. завершена подготовка «Современной арабской версии» (Today's Arabic Version; НЗ вышел в 1979), часть тиража к-рой включает и второканонические книги. Со 2-й пол. XIX в. издаются отдельные книги на последовательно выдержанных диалектах: с 1862 г. — алж., с 1902 г. — мароккан-

ском, с 1905 г. — егип., с 1927 г. — суданском в лат. графике, с 1946 г. — палестинском, с 1952 г. — усредненном алжирско-тунисском.

Д. А. Морозов

Армянский. Существует ок. 20 переводов Свящ. Писания с древнеарм. языка (грабар) на вост. и зап. лит. варианты совр. арм. языка (ашхарабар). В 1825 г. в Париже по заказу БИБО О. Зограбян выпустил текст НЗ на грабаре с параллельным переводом на западноарм. язык (1828²). В 1831 г. на Мальте Д. Карапетян выполнил перевод ВЗ на западноарм. язык, оставшийся неопубликованным. В 1833 г. в К-поле выпускники Патриаршей школы О. Тер-Саакян и С. Минасян по заказу протестант. миссионера У. Гуделя перевели с грабара псалмы. В 1831–1834 гг. был издан восточноарм. перевод НЗ в Москве, в 1841–1842 гг. — в Смирне, в 1850 г. — в К-поле (первый и последний параллельно с древнеарм. текстом). Широкое распространение получило эчмиадзинское восточноарм. издание НЗ (1976; западноарм. адаптация: Иерусалим, 1981). На западноарм. языке полностью Б. (без второканонических книг) была издана в 1853 г. в Смирне (American Bible Society, версия арм. протестантов), на восточноарм. — в 1883 г. (неоднократно переиздавалась, в совр. период (Тов, Иф, Вар, 1 и 2 Макк, 2 и 3 Езд). Переводчики на совр. арм. язык почти всегда привлекали греч. издания, вышедшие в 1828–1989 гг., см.: *Jinbachian M. M. Modern Armenian Translations of the Bible // Armenian and the Bible. Atlanta, 1963. P. 97–123*).

Е. Д. Джагацян

Ассирийский. Самым ранним переводом Б. на совр. ассир. язык (о нем см. в ст. *Арамейский язык*) является перевод Евангелий, рукопись к-рых, датированная 1769 г., некогда принадлежала б-ке Американской протестантской миссии в Урмии, но, как и большая часть этой б-ки, погибла в годы первой мировой войны. 2 рукописи 80-х гг. XIX в., хранящиеся в США (Harvard Syr. 147; Union Theological Seminary (NY) 15), представляют собой списки этого перевода. Во всех 3 рукописях указано, что перевод был сделан Израэлем из Алкоша до 1611 г., вероятно, первым автором, писавшим на совр. ассир. языке.

Наряду с изданием Б. на классическом сир. языке ее перевод на совр.

Мальте Д. Карапетян

Д. А. Морозов

«Поучение из слов Божиих».
Издание на совр. ассир. языке. Урмия, 1841

«Поучение из слов Божиих».
Издание на совр. ассир. языке. Урмия, 1841

язык был одной из основных задач Американской миссии (1834–1934). Уже в 1835 г. Дж. Перкинсом при содействии свящ. Церкви Востока Дынхи из Тьяри, а также диаконов Йосепа из Дагалы и Йонана из Ады был начат перевод с Пешитты НЗ. В 1840 г. были отпечатаны 2 Евангелия, в 1841 г. — Деяния св. апостолов и 3 малых Соборных послания. Использование Пешитты в качестве оригинала вызвало сопротивление руководства миссии в Бостоне и Американского библейского об-ва, настаивавших на переводе с греч. Попытки же перевода с греч. воспринимались священноначалием Церкви Востока как пропаганда протестантизма и служили для персид. властей дополнительным поводом к обвинению миссионеров в иностранном вмешательстве. Компромиссом явилось издание перевода НЗ в 1846 г. с параллельным текстом Пешитты и разночтениями из греч. текста. Аналогичные споры возникли и при выборе оригинала для перевода ВЗ (МТ или Пешитта), к-рый был издан в 1852 г. Во второе издание перевода НЗ (1854) уже не был включен текст Пешитты, а в опубликованном в США издании 1864 г. все особенности Пешитты были заменены греч. чтениями. Именно это издание стало основой для всех последующих. Под рук. Б. Лебэри, работавшего в Урмии в 1860–1906 гг., был осуществлен пересмотр перевода самими ассирийцами с учетом горских диалектов. Его издание (1886) было вновь пересмотрено, и окончательная редакция была выпущена в Нью-Йорке Американским библейским об-вом в 1893 г.



В 1877 г. в Урмии миссией *лазаристов* были изданы Евангелия и Деяния св. апостолов, переведенные с Пешитты на урмийский диалект совр. ассир. языка с параллельным текстом Пешитты.

Англиканы миссией в Урмии были опубликованы переведенные с Пешитты Евангелия от Луки (1894) и от Марка (1895) и Деяния св. апостолов (1896), предназначавшиеся, очевидно, для учащихся. Издание посланий (1906) на классическом сир. сопровождалось комментариями на совр. ассир. языке.

В XX в. продолжали воспроизводиться издания переводов Американской миссии. Перевод НЗ переиздавался в поздней версии, основанной на греч. тексте. В 1991 г. в Багдаде под рук. В. ван Воссела был опубликован перевод Евангелия от Марка на совр. ассир. языке в его ирак. варианте в 2 томах с араб. комментарием и введением.

В 1994 г. Й. О. Яссо был издан перевод Евангелий в лат. транскрипции, учитывающий Пешитту и греч. текст. В окт. 2002 г. в Чикаго был представлен перевод НЗ на совр. ассир. язык, к-рый выполнил амер. протестант. пастор ассир. происхождения Питер Талья.

Лит.: Nestorian Biography: Being Sketches of Pious Nestorians who Have Died at Oroomiah, Persia / By Missionaries of the A. B. C. F. M. Boston, 1857. Chicago, 1993; Darlow T. H., Moule H. F. Historical Catalogue of the Printed Editions of the Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society. L., 1903. N. Y., 1963. Vol. 2. Pt. 3. P. 1554–1556; Macuch R. Geschichte der spät- und neusyrischen Literatur. B.; N. Y., 1976; Coakley J. F. Edward Breath and the Typography of Syriac // Harvard Library Bulletin. N. S. 1995. Vol. 6/4; Brock S. P. The Hidden Pearl: the Syrian Orthodox Church and its Ancient Aramaic Heritage (with contributions also by D. G. K. Taylor, E. Balicka-Witakowski and W. Witakowski). R., 2001. Vol. 3. P. 250–251.

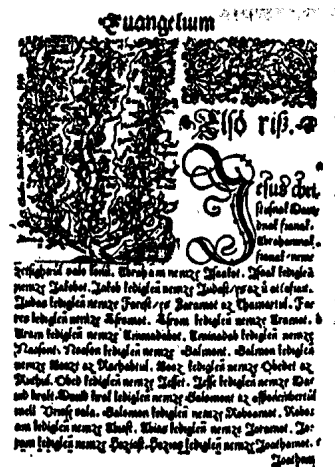
Н. Н. Селезнёв

Баскский. Количество диалектов этого языка практически соответствует количеству исторических поселений басков, проживающих в Испании (автономные области Страна Басков и Наварра), Франции (деп. Атлантические Пиренеи) и в Сев. и Юж. Америке. В лит. языке выделяют 4 диалекта: баскский, сулетинский, гипускоанский и лабурдинский. На основе гипускоанского диалекта (с учетом др. трех) был сформирован единый баскский язык, являющийся наряду с испан. офиц. языком Страны Басков. Первый НЗ на гипускоанском в пере-

воде перешедшего в протестантизм католич. свящ. Х. Лейсарраги вышел в Ла-Рошели в 1571 г. под патронатом кор. Наваррской Жанны д'Альберт; позже этот перевод неск. раз переиздавался (полностью в 1900, 1903, 1908). В сер. XIX в. по заказу кор. Луи Бонапарта мон. Хосе Антонио де Уриате начал работать над переводом всей Б. на гипускоанский и баскский. Он успел перевести по Вульгате лишь Пятикнижие, Евангелие от Матфея и Откровение ап. Иоанна Богослова, к-рые вышли в Лондоне в 1857–1859 гг. В 1859–1865 гг. в Лондоне вышла полная Б. на лабурдинском диалекте в переводе Ж. П. Дювуазена. Неск. переводов XIX в. были сделаны протестантами: Ф. Брюне перевел Евангелия от Иоанна (L., 1870; Buenos Aires, 1877) и от Луки (L., 1880, 1883); в переводе А. Уррути вышли Евангелие от Иоанна (Бойон, 1873; Ортез, 1888) и Послания ап. Петра (Бойон, 1873, 1887). В нач. и сер. XX в. было сделано неск. библейских переводов: Книги Руфь Э. Гальдоса (1922), библейских текстов из католич. служб Страстной седмицы Х. Сабалы Арана (1924), Евангелий воскресных и праздничных П. Ираисоса (1932), 4 Евангелий и кн. Деяния св. апостолов М. Аррианьяги (1959), Евангелия от Иоанна (1967) и Псалтири (1968) под ред. Н. Ормаэчеа. В 1959 г. была издана полная Б., переведенная Р. Олабиде еще в нач. XX в. В 1961–1973 гг. в Доностии (Сан-Себастьяне) выходили переводы отдельных библейских книг на баскский диалект под ред. Х. Керешеты. В 1976 г. напечатана полная Б., в 1980 г. вышел перевод НЗ, выполненный католич. учеными.

В. В. Чернов

Венгерский. Книги Б. на венг. язык переводили еще *францисканцы* во 2-й пол. XIV в., но их труды до нас не дошли. Первыми сохранившимися памятниками венг. библейских переводов являются рукописные фрагменты сер. XV — 1-й четв. XVI в. Наиболее значительными среди них являются отрывки т. н. гуситской Б. — перевод большей части ВЗ и всего НЗ, выполненный в 30–50-х гг. XV в. венг. гуситами Б. Уйлаки и Т. Печи. Первые печатные издания библейских книг содержат переводы венг. гуманистов, находившихся под влиянием Эразма Роттердамского. Это Послания ап. Павла в переводе Б. Комьяти (Краков, 1533), НЗ в пе-



Новый Завет на венг. языке. 1541 (РГБ). Мф 1

реводе Г. Пешти (Вена, 1536). НЗ в переводе Я. Сильвестера (Шарвар, 1541) является первой печатной книгой Венгрии. Во 2-й пол. XVI — нач. XVII в. библейскими переводами в основном занимались протестанты. Особенно значительна переводческая и издательская деятельность трансильванского реформатора Г. Хельгаи, к-рый вместе со своими сотрудниками И. Дюлаи и П. Ю. Мелиусом в 1552–1565 гг. осуществил и издал в Коложваре (ныне Клуж-Напока, Румыния) и Дебрецене переводы НЗ и большинства книг ВЗ. К трудам этого кружка примыкает и перевод НЗ, выполненный Т. Феледьhazi (Дебрецен, 1586). Первый полный перевод Б. сделал Г. Карой (Вижой, 1590). Этот труд, неоднократно в посл. пересматривавшийся и переиздававшийся, стал основным библейским текстом для всех венг. протестантов вплоть до наст. времени. Своего рода ответом на него стал изданный в 1626 г. в Вене католич. перевод всей Б., выполненный Д. Кальди, в предисловии к к-рому содержится прямое предостережение против чтения перевода «раскольника». Труд Кальди пересматривался в 30-х гг. XIX в., последняя редакция вышла в 1927–1934 гг. В 1972 г. был издан новый комментированный перевод Б. с учетом Иерусалимской Библии. Со 2-й пол. XIX в. пересматривается и перевод протестант. Б., в 1975 г. в свет вышел формально основанный на тексте Кароя, но фактически новый перевод. НЗ переводился и отдельно с католич. стороны Г. Бекешем и П. Даллошем (Рим, 1955), с протестант. — Л. Равасом (Будапешт, 1971).

